

RESUMO

Humboldt alerta para dificuldades no estudo sobre línguas e propõe uma metodologia que viria a aplicar na realização de suas pesquisas. A partir de 1819 deixa a política, retira-se para Tegel, subúrbio de Berlim, até sua morte, e dedica-se aos estudos sobre as línguas em geral. Entre 1831 e 1835, ano em que morreu, escreveu sua obra mais importante: *Sobre a diversidade da estrutura da linguagem humana*. O que viria a ser sua obra: a língua como uma energia espiritual; o homem como um ser feito por divisões. Para ele, “a essência da linguagem consiste em colar a matéria do mundo fenomênico na forma do pensamento”.

PALAVRAS-CHAVE: Wilhelm von Humboldt, gramática comparada, filosofia da linguagem.

---

Friedrich Christian Karl Ferdinand Wilhelm von Humboldt nasceu em 22 de junho de 1767 em Potsdam. Filho de Alexander Georg von Humboldt, major do exército da Prússia. Dois anos mais velho que seu irmão, o geógrafo Friedrich Heinrich Alexander von Humboldt,<sup>1</sup> conhecido por suas aventuras na América do Sul e pelas inúmeras descobertas que fez neste continente e nos oceanos.

A entrada de Humboldt na filosofia aconteceu sob a vigilância de J. J. Engel, que infundiu no jovem as idéias wolffianas e o colocou, completamente, num clima “iluminista e ilustrado”. É importante observar, para se entender com justeza as idéias lingüísticas de Humboldt, que Christian Wolff era adepto do Racionalismo, doutrina que define a razão

---

\* Professor do Departamento de Estudos Lingüísticos e Literários da Faculdade de Letras da Universidade Federal de Goiás.  
E-mail: sebaselias@uol.com.br

como o elemento fundamental e irreduzível da especulação filosófica, recusando conceitos referentes à Revelação e ao Sobrenatural. Os racionalistas, para quem a Razão independe da experiência sensível, valem-se apenas de princípios lógicos inatos para formular suas proposições lógicas e seguras.

A publicação da primeira obra de Humboldt *Sokrates und Plato über die Gottheit, über die Vorsehung und die Unsterblichkeit* ocorreu em 1787. Dois anos depois, em 1789, em Frankfurt-am-Oder, começou a estudar Direito e, além de conhecer Carolina von Dachenrode, a mulher que viria a ser sua esposa, conheceu Schiller, que se tornaria seu correspondente.

A relação entre Humboldt e Schiller, no tocante aos temas tratados em sua correspondência, girava em torno da estética literária e da discussão sobre as línguas em geral, assuntos comuns a ambos, sendo Humboldt mais teórico que Schiller. Logo depois, em 1790, conheceu Wolff, que o incentivou a estudar história, em especial as línguas clássicas.

Em 1792 terminou de escrever seu ensaio *Ideen zu einen Versuch, die Grenzen der Wirksamkeit des Staats zu bestimmen*,<sup>2</sup> no qual expõe idéias que, contradizendo a prática governamental, o próprio Humboldt teria que esquecer quando entrou para a administração pública. Dentre essas idéias, merecem menção algumas sobre o regime constitucional do estado, sugeridas pela nova constituição francesa:<sup>3</sup>

Los regímenes políticos no pueden injertarse en los hombres como se injertan los vástagos en los árboles. [...] Generalmente el dominador había empuñado las riendas con tanta fuerza, que el empeño resultaba vano. Y este proceso es perfectamente lógico, dada la naturaleza humana. [...] De buena gana se habría decretado la muerte total de la libertad. Esta pudo seguir viviendo gracias a la lucha de unos tiranos contra otros. Claro está que, en medio de esta situación de violencia, nadie podía ser libre si al mismo tiempo no era opresor de la libertad de otros. En el régimen feudal convivían íntimamente la esclavitud más atroz y la libertad más desenfrenada. (HUMBOLDT, 1943, p. 80-82, passim)

Falando mais especificamente sobre a Revolução Francesa, assim se expressa Humboldt (1943, p. 83):

Este país era, necesariamente, el primero en que tenía que producirse la revolución, tras la cual no podía venir más sistema que el sistema de una libertad moderada y, sin embargo, completa y absoluta, el sistema de la razón, un régimen de estado ideal. La humanidad había caído en un extremo y tenía que buscar su salvación en el extremo contrario.

Na mesma obra, ainda, merecem destaque algumas idéias sobre a determinação dos limites que circunscrevem a ação do estado:

Cuando se comparan entre sí los sistemas políticos más notables y se contrastan con las opiniones de los filósofos y políticos más prestigiosos, produce asombro, y tal vez no sin su causa y razón, ver tratado de un modo tan poco completo y resuelto de un modo tan poco preciso un problema que parece, sin embargo, digno de atraer la atención: el problema de la finalidad a que debe obedecer la institución del estado en su conjunto y de los límites dentro de los cuales debe contenerse su acción. [...] Del mismo modo, ejerce más tentación sobre el hombre el poder que la libertad, o, por lo menos, le fascina más el cuidado por conservar la libertad que el disfrute de ella. La libertad no es, en cierto modo, más que la posibilidad de ejercer una acción múltiple e indeterminada; el poder, en cambio, y el gobierno en general, constituye una acción real, aunque concreta. Por eso la nostalgia de libertad sólo se produce, con harta frecuencia, como fruto del sentimiento de la falta de ella. [...] Los estados antiguos velaban por la fuerza y la cultura del hombre en cuanto hombre; los estados modernos se preocupan de su bienestar, su fortuna y su capacidad adquisitiva. Los antiguos buscaban la virtud; los modernos buscan la dicha. (1943, p. 87-91, passim)

Pode-se ver o caráter de Humboldt através de algumas considerações sobre a individualidade do homem e os fins de sua existência que se encontram, também, nesses *Escritos Políticos* (1943, p. 99-122, passim).

El verdadero fin del hombre es el más elevado y proporcionado desarrollo de sus fuerzas en un todo armónico. Y para ello, la condición primordial e inexcusable es la libertad. [...] El provecho de tales uniones para la formación del hombre depende siempre del grado en que se mantenga, dentro de la intimidad de la unión, la independencia de las personas unidas. Es necesaria la intimidad, para que el uno pueda ser suficientemente comprometido por el otro, pero hace falta también la independencia, para que cada uno pueda asimilar lo que haya comprendido del otro en su propio ser. [...] Cuanto más aumente la variedad, a la par que la finura de la materia, mayor será también su fuerza, porque será mayor, asimismo, la concatenación. La forma parece fundirse en la materia y ésta en la forma. O, para expresarnos sin metáforas: quanto más ricos en ideas sean los sentimientos del hombre y más plétóricas de sentimiento sus ideas, a mayor altura rayará ese hombre. Esta eterna fecundación de la forma y la materia o de la variedad con la unidad es la base sobre que descansa la fusión de las dos naturalezas asociadas en el hombre; la cual es, a su vez, la base de la grandeza de éste. [...] Para mí, el supremo ideal en la coexistencia de los seres humanos sería aquella sociedad en que cada uno de los seres unidos se desarrollase solamente por obra de sí mismo y en gracia a él mismo. [...] Ahora bien, el hombre nunca considera tan suyo propio lo que posee como aquello que él mismo hace, y el obrero que *cultiva* el jardín es tal vez más *propietario* de él, en el verdadero sentido de la palabra, que el señor ocioso que lo disfruta. [...] Pues bien; el estado que se preocupe de ejercer una tutela positiva como ésta a que nos referimos, sólo puede atender a los *resultados* y establecer simplemente aquellas reglas cuya observancia es más conveniente para la perfección de estos. [...] La tutela del estado en cuanto al bienestar positivo de los ciudadanos entorpece el desarrollo de la individualidad y de la peculiaridad del hombre en su vida moral y en su vida práctica en general, en la medida en que se limite a observar las reglas establecidas – las cuales se reducen a su vez, seguramente, a los principios del derecho – [...]. [...] Sin seguridad, el hombre no puede desarrollar sus fuerzas ni percibir los frutos de las mismas, pues sin seguridad no existe libertad.

Em 1802, em Roma, a serviço do governo da Prússia, entrou em contato com as pesquisas lingüísticas dos jesuítas espanhóis ali exilados.

É desse período o texto *Ensayo sobre las lenguas del nuevo continente (América)*. Nesse texto, Humboldt alerta para dificuldades no estudo sobre línguas e propõe uma metodologia de trabalho que viria a aplicar na realização de suas pesquisas.<sup>4</sup>

Em 1810, de volta à Prússia, funda a Universidade de Berlim, cujo texto estatutário – *Ueber die innere und äussere Organisation des höheren wissenschaftlichen Anstalten in Berlin*, escrito por Humboldt, é, ainda hoje, um exemplo de modernidade educacional.<sup>5</sup>

Em 1819 ocupa o seu último cargo na política, como Ministro do Interior, da qual se retira por divergências na elaboração de uma nova Constituição. Morando em Tegel até a sua morte, dedica-se aos estudos sobre as línguas em geral.

Em 1821 termina os três ensaios sobre a Espanha e o país Basco publicados com o título de *Prüfung der Untersuchungen über die Urbewohner hispaniens vermittelt der vaskischen Sprache*. Nestes textos, que são compostos por descrições de viagens, cartas e anotações, Humboldt conta tudo o que viveu e as relações que teve e tudo que aprendeu nas suas andanças pela Espanha. Os textos são muito ricos em detalhes, não deixando perder nada que fosse importante ou pitoresco, demonstrando perspicácia e uma notável capacidade de observação.

Datam de 1822 e 1823 as obras *Ueber den Dualis* e *Über das Entsehen der grammatischen Forme, und ihren Einfluss auf die Ideenentwicklung*.

Entre 1823 e 1830, escreveu, entre muitos outros textos, *Über den Zusammenhang der Schrift mit der Sprache* [“Sobre a conexão da escrita com a língua”], sua *Lettre à M. Rémusat sur la nature des formes grammaticales en général et sur le génie de la langue chinoise en particulier* [“Carta ao Sr. Rémusat sobre a natureza das formas gramaticais em geral e sobre o espírito da língua chinesa em particular”] e sua *Lettre à M. Jacquet sur les alphabets de la Polinésie Asiatique* [“Carta ao Sr. Jacquet sobre os alfabetos da Polinésia Asiática”].

Entre 1831 e 1835, ano em que morreu, escreveu sua obra mais importante, *Über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues*

*und ihren Einfluss auf die geistige Entwicklung des Menschengeschlechts*, também conhecido como “Introdução aos estudos sobre a língua kavi da ilha de Java”.<sup>6</sup>

\* \* \*

Para se considerar Humboldt sob o ponto de vista de sua origem, em primeiro lugar é necessário observar as excelentes condições sócio-políticas e econômicas em que nasceu e viveu. Por causa delas, sempre teve os melhores preceptores que a Prússia pudesse oferecer. Isso implica que Humboldt não poderia ter estudado a história e as línguas, nem poderia ter adquirido seus hábitos científicos, se não tivesse passado por essa educação. Este fato é importante, porque as oportunidades de aperfeiçoamento intelectual, nessa época, estavam restritas a um número muito limitado de pessoas. Elas estudavam, ou porque eram ricas, ou nobres, ou porque eram apadrinhadas, ou subsidiadas pela Igreja. Não se pode, evidentemente, colocar em causa a capacidade intelectual da família Humboldt; mas Wilhelm se encaixa perfeitamente nesse esquema: era nobre e rico.

Veja-se o que escreve a tradutora Ana Agud no prólogo introdutório da edição em língua espanhola do texto *Sobre a diversidade da estrutura da linguagem humana* (1990, p. 12):

Los hermanos Humboldt recibieron una esmerada instrucción en su propio hogar, a cargo de diversos profesores, entre los cuales uno, Kunth, administrador también del patrimonio familiar, tuvo una decisiva influencia sobre los hermanos, pues supo suplir inteligentemente sus propias limitaciones trayendo a la casa a colegas renombrados que los formaron en las más diversas disciplinas y al más alto nivel. Una profunda familiaridad con los clásicos griegos y latinos fué parte esencial de su educación humanista, en la que tampoco faltaron amplios estudios de ciencias naturales. En la adolescencia fueron incluso profesores universitarios los que visitaron el palacio de Tegel para ofrecer a los Humboldt una docencia preuniversitaria de altura excepcional.

Deve-se observar que Humboldt é, como não poderia deixar de ser, um homem marcado pelo seu tempo. O período em que viveu se caracteriza pelas “arrumações” políticas. Os reinados que compõem o que hoje se chama de Alemanha estavam envolvidos em guerras, como sempre estiveram. Nesse período, porém, havia as guerras napoleônicas e, em consequência de toda essa movimentação militar, ocorrem as unificações territoriais que vão definir a cara geográfica da Europa do século XIX. Somadas, essas guerras e a Revolução Francesa provocaram mudanças substanciais na intelectualidade européia do período. Humboldt viveu e conviveu com os movimentos que formariam o Romantismo.

A ciência (talvez um nome mais apropriado no período fosse “filosofia”), desde o século XVIII, vivia dos membros da elite econômica que se dedicasse a ela. Humboldt e sua ciência são resultantes dessa fórmula. De nada adianta discutir quais são as características da ciência praticada no século XVIII: se existiu uma preocupação científica no período, suas características foram moldadas pelos aspectos sócio-econômicos do contexto geral. É de se esperar que em qualquer época a inteligência esteja ligada à classe que tem acesso à informação e possa dedicar o seu tempo a coisas que não estejam assentadas exclusivamente na necessidade de sobrevivência.

Então, pode-se dizer, resumindo, que, num mundo (o período em questão) em que a democracia, se ela existia, era apenas uma teoria, não se pode esperar que alguém que não seja economicamente favorecido possa filosofar.

No século XVIII, apesar de tudo, a ciência havia alargado seus horizontes muito rapidamente. Pouco antes do nascimento de Humboldt fora publicada, na França, a monumental *Encyclopédie, ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers* (1751 e 1752), que recebera a colaboração de 160 escritores e ficara famosa na história das idéias européias por ter dado origem ao movimento dos chamados Enciclopedistas. Já que não era possível conhecer toda a ciência, era necessário optar por uma parte dela.

Não se pode deixar de considerar as influências de Johann Gottfried von Herder<sup>7</sup> e Immanuel Kant<sup>8</sup> sobre Humboldt. Entretanto, é necessário considerar como Humboldt é o resultado das gerações de cientistas anteriores a ele. Comumente se lê nos manuais de história da lingüística que ele sofreu a influência de Kant e de Herder, no que parece lógico pensar, por serem eles os principais “filósofos da linguagem” do século XVIII e por terem determinado os rumos das pesquisas posteriores, do mesmo modo que foram determinados por filósofos anteriores.

Humboldt conheceu a obra de Herder provavelmente por intermédio de Goethe,<sup>9</sup> que fora discípulo de Herder. Herder era especialista em arquitetura. Também havia estudado línguas orientais, sobretudo o sânscrito. Talvez tenha sido ele quem mais tenha colaborado para a literatura, modificadora, de Goethe. Deve ter aberto as portas para a obra de Kant, que muito diretamente influenciou a obra de Humboldt.

A relação da obra de Kant com a de Humboldt está no fato de ambos explicarem os fatos que pesquisaram por meio de uma regularidade física e metafísica, que não busca em Deus ou em forças onipotentes as razões de sua existência.

A definição de Kant, segundo ele mesmo:

A minha sugestão é semelhante à de Copérnico na astronomia, o qual, não podendo explicar bem os movimentos dos corpos celestes admitindo que todo o sistema sideral girava em torno do observador, tentou se não seria melhor supor que era o espectador que girava e os astros os que se achavam imóveis. Pode-se fazer com a Metafísica um ensaio semelhante no que toca à percepção dos objetos. [...] Se a percepção deve regular-se pela natureza dos objetos, não compreendendo como pode saber-se deles qualquer coisa *a priori*; porém, regula-se o objeto (como objetos dos sentidos) pela natureza da nossa faculdade percipiente, e então não verei no assunto dificuldade. [...] Porém, a percepção só se pode tornar conhecimento se for de alguma forma relacionada com o objeto que se determina. Também aqui, por conseguinte, tenho de admitir, ou que os conceitos pelos quais efetua essa determinação se regulam também pelos

objetos (o que me parece que me põe outra vez no mesmo apuro de saber como posso conhecer algo sobre eles *a priori*), ou então reconhecer que os objetos, ou, o que é o mesmo, que a experiência na qual unicamente (como objetos dados) podem eles ser conhecidos se regula por estes conceitos: no que vejo imediatamente uma maneira mais fácil de sair da dificuldade. Com efeito, a própria experiência é uma espécie de conhecimento, que exige a presença do entendimento, cuja regra tenho de supor em mim antes de que nenhum objeto me seja dado, e, por conseguinte, a “*priori*”, que servem, portanto, para regular necessariamente todos os objetos da experiência, e com os quais têm também de se conformar.<sup>10</sup>

Deve-se considerar essas observações sobre a interferência da geração *Aufklärung* de Kant e Herder em Humboldt como necessárias, até como referência ao trabalho de Humboldt, que estudou o discurso sob a perspectiva histórica, ou seja, aquilo que as gerações anteriores fizeram ou não, determina o comportamento daquela geração que se estuda.

Esse é Humboldt: um nobre prussiano rico, que viveu um período de abalos sociais e definições políticas, resultante de uma sociedade elitista que vive momentos de libertação. Mas não apenas isso. Humboldt se mostra de uma perseverança comovente: dos oito filhos que teve, quase todos morreram ainda na infância de febres e infecções epidêmicas. Sua persistência e sua inteligência, nas visitas às bibliotecas de Roma, Paris, Viena e de todos os lugares em que esteve, tornaram-no dono de uma cultura, principalmente lingüística, quase universal, além de colocá-lo em contato com as mentes mais atuantes de seu tempo, como mostra o agradecimento, escrito por seu irmão Alexander von Humboldt no epílogo da publicação póstuma do texto *Sobre a diversidade da estrutura da linguagem humana e sua influência sobre o desenvolvimento espiritual da humanidade*, a todos os amigos que colaboraram na revisão e na correção daquela publicação.

Alexander von Humboldt menciona, entre outros, August Wilhelm von Schlegel, G. Hermann, Silvestre de Sacy, F. H. W. Gesenius, Eugène

Burnouf, Christian Lassen, Du Ponceau, J. Pickering, Rosen, P. von Bohlen, Stenzler, J. P. Abel Rémusat, J. Klaproth, G. Parthey, François Champollion, August Friedrich Pott, Richard Lepsius, G. Parthey, Schulz, Böckh, van der Capellen, Graf von Minto, Roorda van Eysinga, A. Johnston, W. Marsden, Jacquet, Mayen, Meinicke, A. von Chamisso.

Ao mesmo período e processo vividos por Humboldt pertencem, entre outros, também Franz Bopp,<sup>11</sup> os irmãos Schlegel e também Adelung. René Gérard, no livro *L'Orient et la pensée romantique allemande* (1963), chama o interesse desses escritores pelo sânscrito, pelo chinês e por outras línguas orientais de “orientalomania romântica”. Pode-se entender por “orientalomania” a quase que obrigatoriedade que os estudiosos do período sentiam de estudar o sânscrito e, menos um pouco, o chinês.

Gérard fala na relação que os textos da literatura indiana mantêm com os ideais românticos, satisfazendo os interesses dos românticos alemães. A religião hinduísta, que tem uma orientação monoteísta, favorecia as comparações com os hábitos religiosos da Antigüidade clássica ocidental. Essas descobertas vão modificar, até um certo ponto, as concepções que o Ocidente tem de si mesmo. A história da Índia antiga levava os ocidentais a um passado até então nunca alcançado, desfazendo dogmas sobre a origem dos ocidentais, que acreditavam ser o aramaico (a língua de Jesus Cristo) a única língua originária.

Essas questões estão presentes na obra de Humboldt. Ele argumenta ser improvável que uma língua originária pudesse ter chegado até ele, ou até sua época, e que as línguas da Antigüidade clássica ocidental poderiam ter uma origem parecida com a das línguas neolatinas.

\*\*\*

Humboldt, em diversos dos seus trabalhos, mostra insatisfação com a pesquisa científica sobre as línguas. O primeiro texto em que revela seus pensamentos a propósito tem o título “A pesquisa lingüística comparativa”. Lendo-o, tem-se a impressão de que se trata de uma introdução a toda sua obra lingüística. Nesse texto fundamenta tudo o

que viria a ser sua obra: a língua como uma energia espiritual; o homem como um ser feito por divisões. Prega a exploração lingüística feita metodologicamente e faz definições que seriam meticulosamente explicadas em trabalhos posteriores. Neste texto ele define: “A essência da linguagem consiste em colar a matéria do mundo fenomênico na forma do pensamento”.<sup>12</sup>

No ensaio sobre as línguas da América, apresenta a necessidade que as línguas possuem de se manterem através do espírito nacional: somente o espírito da nação consegue manter viva a língua e, se ele desaparecer, ela também desaparecerá. Ele escreveu que era possível prever que seriam extintas todas as línguas em que os europeus penetrassem e que, ainda que com nossos fragmentados conhecimentos, será possível descobrir vestígios extremamente evidentes da afinidade dos americanos com os povos do Velho Continente.

Ele fala de todos os aspectos humanos: hábitos de vida, origem étnica e também comportamento lingüístico; e é possível perceber a compreensão que Humboldt tem do ser humano como um ser dotado de qualidades superiores, que devem ser colocadas acima de suas condições físicas. Ou seja, na sua essência, o que importa no homem é o seu comportamento espiritual.

Humboldt encara a língua como um elemento eminentemente histórico. O tempo não pode ser separado dela, que se comporta como um ser qualquer do mundo, passando por fases, nascimento, desenvolvimento e definhamento. As línguas são regidas pelo espírito, que se realiza a partir da língua que lhe é peculiar. Um grupo de espíritos submetidos a circunstâncias externas iguais gera um espírito grupal que determina os aspectos da língua falada no grupo. As línguas nascem da decomposição de um espírito que definhou. Desse espírito definhado surge um outro, dotado de aspectos particulares, mas que refletem os do anterior. Assim, as línguas se agrupam em uma unidade espiritual, que pode ser reconhecida numa comparação e à qual se chama de “tronco lingüístico”; por esse prisma, vai-se até o ponto de partida inicial para todas as línguas, o que é hipotético, evidentemente.

Assim, é pelos aspectos históricos que Humboldt investiga as línguas: suas relações com as outras línguas conhecidas, suas relações com o caráter da nação que a fala, suas relações com a língua de que descende.

Se, em seus primeiros textos lingüísticos, Humboldt revela o que pensa a respeito de como se deve encarar as línguas, em seus últimos coloca suas teorias em prática. No texto *Sobre a diversidade da estrutura da linguagem humana e sua influência no desenvolvimento espiritual da humanidade*, uma introdução às pesquisas sobre a língua kavi, afirma que para se ter êxito no estudo da língua como fruto do espírito é preciso encará-la não como um produto já pronto, estático, mas como uma produção, uma energia que está sempre em movimento, porque é assim que o espírito humano existe: sempre em movimento, não mais que uma energia fadada à extinção.

Cabe aqui uma observação sobre a capacidade de interpretação das coisas da natureza de Humboldt. Ele explica, no texto em que fala sobre os verbos, que lhe parecia que os habitantes da montanha, em geral, tinham conservado a forma mais antiga da língua. Durante muito tempo, estudiosos da lingüística moderna acreditaram que quem mudava a língua era o povo que vivia isolado, por não ter preocupação com a correção gramatical, enquanto as classes cultas tinham a tendência de se corrigirem, mantendo a língua como era.

Ele alega que o trabalho com as línguas divide-se em “busca de seus laços com outras línguas aparentadas” e “explicação de sua estrutura”, por um lado, e, de outro, o tratamento filológico dos monumentos literários. Argumenta que se trata de assuntos diferentes, que se apóiam em materiais diferentes e, portanto, levam a resultados diferentes. Assim, ele propõe que se faça uma distinção dos nomes empregados para a referência a um e a outro tipo de trabalho. Chamar-se-ia Filologia os estudos que se apoiariam nos monumentos literários: por serem trabalhos de caráter histórico, teriam necessariamente de ter apoio em um tratamento filológico, ou nos monumentos literários – ao passo que os estudos de natureza diversa deveriam ser chamados de lingüística.

Segundo Humboldt, os grandes produtores da literatura dos últimos séculos (anteriores ao século XIX) fixaram em seu uso lingüístico os menores detalhes das modificações dos sons; argumenta o estudioso que, pelo trabalho deles, pode-se ver como a língua está submetida à influência constante e dominante dos espíritos individuais, podendo-se ver, assim, as modificações que ocorreram a cada tempo. Deste modo, ter-se-ia, ao mesmo tempo, de acordo com a época, aquilo que era individual naquele autor, aquilo que pertencia à localidade a que o autor pertencia e o modo pelo qual a língua de todos englobava essas diferenças.

Quando se observa essa explicação, vê-se que a língua está sempre nutrida por uma noção de conjunto. Parafraseando Humboldt: um estudo elaborado nesses moldes não permitiria que nada se perdesse: estariam presentes todos os detalhes peculiares à nação, desde suas disposições originárias até as modificações internas ocorridas ao longo do tempo. Portanto, por meio das cabeças mais brilhantes, pode-se levantar o impulso espiritual que fez caminhar a nação e observar a natureza da língua, mediadora eterna entre o espírito e a natureza, e que cada etapa que fica no passado reflete uma transformação (HUMBOLDT, 1990, p. 224).

Deste modo, para Humboldt, existiriam melhores oportunidades de se conseguir estabelecer os detalhes dos fenômenos lingüísticos de cada época, uma vez que, com o passar do tempo, esses detalhes se tornam cada vez mais longínquos e mais difíceis de serem recuperados, e só ganham visibilidade quando aparecem na totalidade.

\*\*\*

A obra de Humboldt pode ser tomada como um ponto inicial em quase todas as áreas de estudo sobre linguagem. Tal qual outros pensadores de seu tempo, estudou universalmente a linguagem e ao lado do caráter não especializado de sua obra está o pioneirismo de seu trabalho em todos os campos de estudo sobre a linguagem. Entretanto, deve-se ter em mente a grandiosidade de seus avanços técnicos e, muito importante, deve-se, ao conhecer seus conceitos, direcioná-los, aplicando-os na leitura de sua obra.

Assim sendo, qualquer leitura que se faça da obra de Humboldt, deve ser feita, como ele mesmo propôs, com a compreensão de que o ser humano é sempre uma composição daquilo que o cerca e de que o indivíduo está amarrado à história. Humboldt está decisivamente ligado à história e sua obra exala isso. Na leitura de qualquer obra deve-se respeitar seu alcance, suas intenções ou seus valores morais e religiosos etc., procurando entender o que de essencial ali existe.

WILHELM VON HUMBOLDT: NAISSANCE, PHILOSOPHIE ET SCIENCE

#### RÉSUMÉ

Humboldt argumenta à propos des difficultés dans l'étude sur les langues e fait proposition d'une méthodologie de travail qu'il ira appliquer dans la réalisation de ses recherches. Après 1819 laisse la politique, rentre à Tegel - Berlin, jusqu'à sa mort, et se consacre aux études des langues en générale. Parmi 1831 et 1835, année de sa mort, a écrit son oeuvre plus important: *Sur la diversité de la structure du langage humaine*. Ce qui ira être son oeuvre: la langue comme une énergie spirituelle; l'homme comme un être fait par divisions; il propose "l'essence du langage consiste en coler la matière du monde phénoménique dans la forme de la pensée".

MOTS-CLÉ: Wilhelm von Humboldt, grammaire comparée, philosophie du langage.

#### NOTAS

1. Nasceu em 14 de setembro de 1769 e morreu em 6 de maio de 1859. Depois de uma longa preparação acadêmica, tomou gosto pelas viagens exóticas. Em 1799 partiu de Coruña para a América meridional, onde, tão depressa quanto percorreu as montanhas dos Andes, percorreu também o curso do Orinoco e do Amazonas, tomando minuciosos apontamentos de geografia, meteorologia, botânica, antropologia, arquitetura. Era admirado e respeitado em toda a Europa. Na Prússia era considerado o maior representante do espírito científico alemão. Suas obras mais importantes são *O cosmo*, publicado em 1855, e *Examen critique de l'histoire de la géographie*, publicado em 1837 em Paris. Após a morte de seu irmão, trabalhou pela publicação de todos os escritos de Wilhelm, chegando a publicar, entre 1841 e 1851, a obra completa.

2. Publicado e traduzido para outras línguas, juntamente com outros ensaios sobre política, numa coletânea chamada em espanhol de Escritos políticos.
3. Edição em língua espanhola utilizada: Escritos políticos. México, Fondo de Cultura Económica, 1943. Tradução de Wenceslao Roces.
4. Manuscrito em francês de 68 páginas in folio, arquivado em Tegel.
5. Traduzido para o português no livro Novas Universidades Alemãs, de Vandick Londres Nóbrega, 1967.
6. Edição utilizada em língua espanhola: Sobre la diversidad de la estructura del lenguaje humano y su influencia sobre el desarrollo espiritual de la humanidad. Barcelona: Anthropos, 1990. Tradução de Ana Agud. Essa obra será referida neste texto como Sobre a diversidade da estrutura da linguagem humana.
7. Herder nasceu em Mohrunen em 25 de agosto de 1744 e morreu em 2 de dezembro de 1803. Em Königsberg, onde estudou teologia e filosofia, entre outros conhecimentos, estudou profundamente a obra de Immanuel Kant. Suas obras mais importantes foram *Fragmente über die neuere deutsche Literatur* e *Volkslieder*, publicadas em 1767 e 1779, respectivamente.
8. Kant nasceu em 22 de abril de 1724 e morreu em 12 de fevereiro de 1804. Sua educação foi de caráter rigorosamente moralista. Em 1740 foi matriculado na faculdade, no curso de teologia; sempre esteve, porém, muito mais atento aos estudos matemáticos, físicos e filosóficos que aos teológicos. De origem simples, chegou a estudar por obra do pastor Schultz, diretor do Collegium Fridericianum. Dedicou sua vida a ensinar e a escrever. Como professor, teve Herder como discípulo. Como escritor, muitos dos seus artigos trouxeram-lhe incompreensão. Quando morreu, sua obra já era bastante conhecida e dava-lhe notoriedade.
9. Goethe nasceu em Frankfurt-am-Oder em 28 de agosto de 1749 e morreu em 22 de março de 1832. Foi considerado o maior poeta alemão de todos os tempos. Em 1770 mudou-se para Strasbourg, onde conheceu Herder. Durante 5 anos viveu como discípulo deste pensador, que lhe ensinou o significado da arquitetura gótica. Foi crescendo nele o entusiasmo por Shakespeare. Nesta época conheceu Friderike Brion, inspiradora de poemas que marcaram o início de um novo estilo na poesia lírica alemã. Os poemas líricos de Goethe inspiraram o ensaio Johann Wolfgang von Goethe's *Hermann und Dorothea*, um dos mais importantes ensaios sobre estética do período, publicado por seu autor, Humboldt, em 1800, que tornou o ensaísta uma das maiores autoridades em estética da época.

10. Prefácio da segunda edição do seu livro *Crítica*, traduzido para o português na Grande Enciclopédia Portuguesa Brasileira. Lisboa/Rio de Janeiro: Editorial Enciclopédia, s.d., v. XIV, p. 433, passim.
11. Bopp nasceu em Mainz em 14 de setembro de 1791 e morreu em 23 de outubro de 1867. Em 1812 foi para Paris, onde estudou sânscrito. Em 1816, publicou *Über das Conjugationssystem der Sanskritsprache in Vergleichung mit jenem der griechischen, lateinischen, persischen und germanischen Sprache*. Seu objetivo era descobrir traços comuns entre essas línguas (grego, sânscrito, latim, persa e alemão). Mais tarde, publicou *Vergleichende Grammatik des Sanskrit, Zend, Griechischen, Littuanischen, Altslavischen, Gothischen, und Deutschen*, entre outros ensaios sobre gramática comparada.
12. Primeira edição publicada em 29 de junho de 1820 em *Abhandlungen der historisch-philologischen Klasse der königlichpreussischen Akademie der Wissenschaften aus den Jahren 1820-1821 (1822)*, p. 82.

#### REFERÊNCIAS

- BAKHTIN, M ikail. *Marxismo e filosofia da linguagem*. 3. ed. São Paulo: Hucitec, 1986.
- BARTHES, Roland. *Elementos de semiologia*. Tradução de Izidoro Blikstein. São Paulo: Cultrix, 1972.
- BENVENISTE, E. *Problemas de lingüística geral I et II*. Paris: Gallimard, 1974.
- CHOMSKY, Noam. *Linguagem e pensamento*. 3. ed. Petrópolis: Vozes, 1973.
- COSERIU, Eugenio. *O homem e sua linguagem*. Tradução de Carlos Alberto da Fonseca e Mário Ferreira. Rio de Janeiro: Presença; São Paulo: Edusp, 1982.
- \_\_\_\_\_. Sulla tipologia linguistica di Wilhelm von Humboldt. Contributo alla critica della tradizione linguistica. Tradução de Giulia Cantarutti. *Lingua e stile*, v. 2, p. 235-265, 1973.

\_\_\_\_\_. *Teoria da linguagem e lingüística geral*. Tradução de Agostinho Dias Carneiro. Rio de Janeiro: Presença; São Paulo: Edusp, 1979.

GÉRARD, René. *L'Orient et la pensée romantique allemande*. Paris: Didier, 1963.

HUMBOLDT, Wilhelm Karl von. *Escritos políticos*. Traducción de Wenceslao Roces. México, 1943.

\_\_\_\_\_. *Cuatro ensayos sobre España y América*. Traducción de Miguel de Unamuno y Justo Garate. Buenos Aires: Espasa-Calpe, 1951.

\_\_\_\_\_. *De l'origine des formes grammaticales et de leur influence sur le développement des idées*. Traduction de Alfred Tonnellé. Paris: A. Franck, 1859.

HUMBOLDT, Wilhelm Karl von. *Sobre el origen de las formas gramaticales y sobre su influencia en el desarrollo de las ideas: Carta a M. Abel Rémusat sobre la naturaleza de las formas gramaticales en general y sobre el genio de la lengua china en particular*. Traducción de Carmen Artal. Barcelona: Anagrama, 1972.

\_\_\_\_\_. *Sobre la diversidad de la estructura del lenguaje humano y su influencia sobre el desarrollo espiritual de la humanidad*. Traducción y prólogo de Ana Agud. Barcelona: Anthropos, 1990.

\_\_\_\_\_. *La tâche de l'historien. La recherche linguistique. Le duel*. Cópias xerográficas sem indicação de edição.

\_\_\_\_\_. *Estudios comparativos de las lenguas*. Buenos Aires: Instituto de Filología, [s.d.].

NÓBREGA, Vandick Londres. *Novas universidades alemãs*. Rio de Janeiro: Presença, 1967.

MAINGUENEAU, D. *Initiation aux méthodes de l'analyse du discours*. Paris: Hachette, 1976.

PEIRCE, Charles S. *Écrits sur le signe*. Paris: Seuil, 1978.

WHITNEY, W. D. *Sanskrit Grammar*. Delhi: Motilal Banarsidass, 1977.

